

Una propuesta de análisis del pronombre *en* para su mejor adquisición por parte de estudiantes hispanófonos de FLE¹

María José Arévalo Benito

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea  

<https://dx.doi.org/10.5209/thel.98732>

Recibido: 27/10/2024 • Aceptado: 22/09/2025

ES Resumen: La adquisición del pronombre *en* supone un reto para los estudiantes de FLE en todos los niveles de competencia lingüística. Aunque estas dificultades no son exclusivas de los hablantes hispanófonos nos centraremos en explicar dos de las dificultades más importantes en este ámbito: la ausencia de correspondencia traductológica en castellano y su heterogeneidad sintáctica y terminológica. Tras un análisis morfosintáctico del pronombre *en* y una revisión bibliográfica sobre su adquisición, describimos dos propuestas destinadas a optimizar su adquisición en el ámbito hispanófono: una simplificación sintáctica y terminológica y un ejemplo de contextualización del pronombre *en* a través de fragmentos literarios.

Palabras clave: pronombre *en*; adquisición; hispanófonos; sintaxis.

FR Une proposition d'analyse du pronom *en* pour une meilleure acquisition chez des apprenants hispanophones de FLE

Résumé: L'acquisition du pronom *en* représente un défi pour les apprenants de FLE à tous les niveaux de compétence linguistique. Bien que ces difficultés ne soient pas exclusives aux hispanophones, nous nous concentrerons ici sur deux des difficultés les plus importantes dans ce domaine: l'absence de correspondance traductologique en espagnol et son hétérogénéité syntaxique et terminologique. Après une analyse morphosyntaxique du pronom *en* et une révision bibliographique sur son acquisition, nous proposons deux démarches visant à optimiser son acquisition dans un contexte hispanophone : une simplification syntaxique et terminologique et un exemple de contextualisation du pronom *en* à travers des extraits littéraires.

Mots clés : pronom *en* ; acquisition ; hispanophones ; syntaxe.

ENG A Proposal for the Analysis of the Pronoun *en* to Improve its Acquisition by Spanish-speaking FFE Learners

Abstract: The acquisition of the pronoun *en* is a challenge for FFL learners at all levels of linguistic competence. Although these difficulties are not exclusive to Spanish speakers, we will focus on explaining two of the most important difficulties in this area: the absence of translational correspondence in Spanish and its syntactic heterogeneity and terminology. After a morphosyntactic analysis of the pronoun *en* and a bibliographical review of its acquisition, we describe two proposals aimed at optimising its acquisition in the Spanish-speaking environment: a syntactic and terminological simplification and an example of contextualisation of the pronoun *en* through literary extracts.

Key words: pronoun *en*; acquisition; Spanish speakers; syntax.

Sumario: 0. Introducción. 1. Definición del pronombre *en*. 2. Adquisición del pronombre *en* en FLE. 2.1. Estudios sobre la adquisición del pronombre *en*. 2.2. Problemas específicos de adquisición para los hispanófonos. 2.2.1. Funciones sintácticas del pronombre *en*. 2.2.2. Correspondencias traductológicas del pronombre *en* en castellano. 3. Propuesta didáctica. 3.1. Heterogeneidad sintáctica y terminológica del pronombre *en*: hacia una simplificación. 3.2. Ausencia de correspondencia en castellano. 4. Conclusiones. ANEXO I: Correspondencias de las distintas terminologías sintácticas en francés.

¹ Esta publicación es parte del proyecto de I+D+i PID2021-122689NB-I00, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER "Una manera de hacer Europa"

Cómo citar: Arévalo Benito, María José. (2025). “Una propuesta de análisis del pronombre *en* para su mejor adquisición por parte de estudiantes hispanófonos de FLE”. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 40(2), 355-366. <https://dx.doi.org/10.5209/thel.98732>

0. Introducción

Abordaremos en este trabajo la problemática de la adquisición del pronombre *en* en francés como lengua extranjera (FLE) en el ámbito hispanófono. Primeramente, lo definiremos elaborando una síntesis de algunas gramáticas francesas principales y revisaremos algunos estudios realizados sobre su adquisición con estudiantes de varias lenguas maternas diferentes. En una segunda parte expondremos las dificultades de adquisición en el ámbito hispanófono debido a la falta de correspondencia exacta del pronombre *en* en castellano (Alvarado Gutiérrez, 2018), por un lado, y a las diferentes nomenclaturas sintácticas en las tradiciones francesas y españolas (González Rey & Jiménez Juliá, 2016), por otro. En un tercer y último punto presentaremos un cuadro simplificado con las principales y más frecuentes funciones sintácticas del pronombre *en* con ejemplos literarios contextualizados, utilizando para ello las denominaciones sintácticas propias de la gramática hispanófona. Nuestro objetivo es, por lo tanto, triple: en primer lugar, definir desde varios puntos de vista el pronombre *en* y realizar una síntesis de su adquisición en FLE; seguidamente, abordar las dificultades específicas que presenta para los hispanohablantes su adquisición y, por último, establecer unas pautas basadas en la sintaxis para simplificar y mejorar su adquisición en la didáctica del FLE.

1. Definición del pronombre *en*

La tradición gramatical francesa (Grevisse & Goose, 1997; Salins & Dupré La Tour, 1996) ha denominado a los pronombres *y* y *en* pronombres adverbiales por su origen etimológico. En efecto, el pronombre *y* procede de *ibi* (aquí) mientras que el pronombre *en* deriva del adverbio latino *inde* que significa *de ese lugar, de ese hecho, de algo, de alguien*.

A pesar de esta etimología, las gramáticas incluyen estos pronombres desde hace tiempo dentro de los pronombres personales (Riegel *et al.*, 2009). Más recientemente, Abeillé *et al.* (2021) los consideran como proformas, es decir, aquellas formas gramaticales cuya interpretación depende del contexto lingüístico o de la situación de enunciación. Consideran la calificación de *adverbial* como poco exacta ya que esta sugiere un añadido a la frase *y*, sin embargo, tanto *y* como *en* siempre forman parte de esta.

Ambos pronombres comparten como rasgo distintivo que, a diferencia de los clíticos, no admiten variaciones ni de género ni de número (Maingueneau, 2004). Centrándonos ya en el pronombre *en* podemos afirmar que, desde el punto de vista morfológico, *en* es un pronombre (o proforma) invariable.

Desde el punto de vista sintáctico, sus funciones dentro de la frase son heterogéneas. Como complemento verbal puede ser sujeto, atributo y más frecuentemente Complemento de Objeto Directo (COD) o Complemento Oblícuo (según las diferentes terminologías utilizadas por las gramáticas). También el pronombre *en* se encuentra en posición de complemento nominal y adjetival. Encontramos también funciones sintácticas consideradas como inanalizables cuando forman parte de una expresión lexicalizada, como veremos más adelante.

González Rey & Jiménez Juliá (2016) señalan que esta creación pronominal, ajena al castellano, indica una diferenciación funcional de estos dos pronombres que las gramáticas no han tratado como tal. Estos autores afirman que el sistema pronominal no ha podido asimilar los clíticos *en* / *y* al paradigma casual que opone el resto de formas clíticas, es decir a los clíticos pronominales como *le*, *la* acusativo y *lui* dativo.

El pronombre *en*, desde el punto de vista discursivo, posee un valor anafórico, catafórico y afórico que pasamos a explicar. La anáfora se define como una unidad lingüística cuyo referente se identifica en el contexto discursivo. El referente puede haber sido introducido en un contexto anterior (anáfora directa) como en este ejemplo (1):

(1) Les docteurs le manipulèrent, lui donnèrent des tapes sur certaines articulations pour voir s'il avait des mécanismes réflexes et constatèrent qu'il n'en avait pas. Les yeux du tube ne cillèrent pas quand les praticiens les examinèrent avec une lampe. (Nothomb, 2000: 9)

En este fragmento *il n'en avait pas* es anafórico ya que el referente es el COD de la frase anterior: *des mécanismes réflexes*. Es decir, los médicos *constatèrent qu'il n'avait pas de mécanismes réflexes*.

Puede tratarse también de un referente inferido a partir de la situación discursiva (anáfora indirecta, Kleiber: 1994: 28-31). En (2), es la situación de enunciación completa la que identifica al pronombre *en*:

(2) Au terme du troisième jour, les parents effarés l'examinèrent : il avait un peu maigri et ses lèvres entrouvertes étaient desséchées, mais il n'avait pas l'air de se porter plus mal. Ils lui administrèrent un biberon d'eau sucrée qu'il engloutit sans passion.

– Cet enfant se serait laissé mourir sans se plaindre, dit la mère horrifiée.

– N'en parlons pas aux médecins, dit le père. Ils nous trouveraient sadiques. (Nothomb, 2000:11)

La frase *n'en parlons pas* se refiere a la situación de enunciación referida en el párrafo que explica la angustia de unos padres sobre la pasividad del recién nacido y de todo aquello que no van a contar a los médicos.

Por su parte, la catafóra supone un fenómeno inverso al anafórico ya que el referente pronominal se identifica en el contexto subsecuente (Abeillé *et al.*, 2021: 2026).

(3) C'en était fini de leur sommeil: Dieu était l'insomnie personnifiée. (Nothomb, 2000: 26)

En (3) el pronombre *en* hace referencia a *leur sommeil*, el Grupo Nominal (GN) que aparece tras la ocurrencia del pronombre.

Por último, son abundantes los *aphorismes lexicalisés* con valor afórico que encontramos en construcciones fijas en las que el pronombre *en* es constitutivo. Estos son definidos como expresiones fijas, sobre todo en construcciones verbales (Béguelin, 2014), como vemos en este fragmento:

- (4) Mon frère et Hugo me regardèrent d'un air narquois.
 – Pourquoi une carpe pour un garçon ? demandai-je encore.
 – Pourquoi les bébés disent-ils toujours pourquoi ? me rétorqua-t-on.
 Je m'en allai vexée, persuadée de la pertinence de ma question. (Nothomb, 2000: 81-82)

S'en aller es uno de los muchos verbos que encontramos en francés en los que el pronombre *en* ya ha sido lexicalizado y forma parte indisoluble del verbo.

Podemos definir, por lo tanto, al pronombre (o proforma) *en* como un pronombre morfológicamente invariable, con funciones sintácticas heterogéneas y que discursivamente funciona como pronombre anafórico, catafórico y afórico.

2. Adquisición del pronombre *en* en FLE

2.1 Estudios sobre la adquisición del pronombre *en*

Una vez definido el pronombre *en* y vista su complejidad, pasamos a revisar los principales estudios que reflejan cómo los aprendices de FLE adquieren este pronombre. Estas estructuras fijas parecen ser expresiones prefabricadas aprendidas de memoria. Bartning & Schlyter (2004) establecen una progresión cronológica de adquisición del sistema pronominal en francés en la que el pronombre *en* aparece únicamente en un nivel muy avanzado. Por lo tanto, el pronombre *en* parece adquirirse tardíamente con respecto al resto de los pronombres.

Otros autores que han analizado más específicamente la adquisición del pronombre *en* llegan a unas conclusiones similares, ya sea con estudiantes anglofonos (Wust, 2009), con estudiantes cuya lengua materna (LM) es el noruego (Hvidsten & Helland, 2018), el holandés (Sleeman & Ihsane, 2017) o el castellano (Alvarado Gutiérrez, 2018). No nos consta, sin embargo, que se hayan realizado estudios específicos de la cuestión con estudiantes cuya LM posea el pronombre *en*, como es el caso del italiano o del catalán.

En un estudio realizado con estudiantes de FLE anglofonos en la que se analiza la adquisición de los clíticos, Wust (2009) advierte que la mayoría de los estudiantes no parece haber adquirido el *en* que nosotros hemos denominado Complemento Oblícuo como por ejemplo en la frase *Il n'a pas pu s'empêcher d'en parler*. La tendencia es a suplirlo utilizando el Grupo Nominal (GN) correspondiente ya que solamente aparece en menos de un 7 % de los trabajos analizados. El *en* utilizado como COD cuantitativo discontinuo, *j'en ai deux*, aunque aparece en un mayor porcentaje (16,4 %) tampoco se puede dar por adquirido en estudiantes con un alto nivel de competencia en francés.

Conclusiones similares refleja el estudio de Hvidsten & Helland (2018). Dicho estudio tuvo como participantes a estudiantes cuya lengua materna es el noruego. Los autores utilizaron dos pruebas para evaluar el uso de *en*. La primera estaba constituida por una prueba de producción en la que los estudiantes tenían que responder a una pregunta pronominalizando un elemento de la misma y la segunda una prueba *cloze* en la que se pedía llenar casillas vacías con una palabra.

Los resultados mostraron una tasa de aciertos del 30,4 %. Los errores se dividieron en tres tipos:

- El pronombre clítico de COD *le* como palabra sustitutiva
 (5) Est-ce que Marie a acheté *du sucre* ?*Oui, elle *l'a acheté* (Ejemplo de Hvidsten & Helland, 2018: 58)
- La ausencia de *en* como núcleo de la COD en una construcción cuantitativa:
 (6) *Non, elle a envoyé *douze*. (Ejemplo de Hvidsten & Helland, 2018: 60)
- Posición sintácticamente incorrecta:
 (7) * Non, il *en* ne dépend pas. (Ejemplo de Hvidsten & Helland, 2018: 60)

Asimismo, un estudio en el que tomaron parte estudiantes de lengua holandesa revela la dificultad de adquirir el pronombre *en* por parte de dichos estudiantes. En este caso parece ser que la sintaxis del pronombre *en* no presenta problemas, pero la utilización del *en* cuantitativo no parece que haya sido adquirida, aunque los participantes presenten una alta competencia en francés (Sleeman & Ihsane, 2017).

Más específicamente, los hispanófonos parecen tener muchos problemas en la adquisición del pronombre *en* ya que dicho pronombre aparece tardíamente y con una utilización deficiente. Así lo muestra el corpus de aprendices hispanohablantes de FLE analizado por Alvarado Gutiérrez (2018). Esta autora presenta tres errores recurrentes en dicho corpus. Como en el caso del estudio de Hvidsten & Helland (2018) también se repite el GN nominal susceptible de ser pronominalizado:

- (8) Je sais que mon amie aime les montres. Elle a une collection de montres. (Ejemplo de Alvarado Gutiérrez, 2018: 276)

Asimismo, también los hispanófonos omiten el pronombre *en* sin ninguna compensación:

- (9) no pouvons aller à la place et marché acheter du la glace et tu peux Ø acheter souvenirs du sud pour tes amies et ta famille. (Ejemplo de Alvarado Gutiérrez, 2018: 280)

El *en* es sustituido por la expresión *pour ça*, que podría ser un calco de la expresión española *por eso*. La elección de esta fórmula puede ser debida a la vaga explicación que aparece en algunos manuales en la que se especifica que *en* es un pronombre indefinido:

(10) Nous allions y passer toutes nos vacances. Et nous étions très heureuses *pour ça*. (Ejemplo de Alvarado Gutiérrez, 2018: 279)

Aunque cada uno de estos estudios se centra en estudiantes de diferentes LM y la metodología empleada no es idéntica, todos coinciden en señalar la complejidad de la adquisición del pronombre *en* en sus diferentes funciones sintácticas.

Esta deficiencia también parece compensarse de un modo similar en todos los estudios: o bien se repite un GN susceptible de pronominalizarse, o bien se sustituye con otro pronombre erróneo o, como señalan la mayoría de los casos, se omite sin ninguna compensación. La bibliografía consultada concluye que, sea cual sea la LM de los estudiantes, estos siempre tienen problemas para adquirir el pronombre *en* salvo en expresiones prefabricadas o aprendidas de memoria. Así pues, *en* sigue siendo un pronombre que se adquiere con dificultad y tardíamente para los aprendices de cualquier LM.

Una vez constatada la dificultad de la adquisición del pronombre *en* pasamos analizar las causas concretas que presenta para los hispanófonos.

2.2 Problemas específicos de adquisición para los hispanófonos

Aunque esta no sea una dificultad exclusiva de los hispanohablantes, deseamos reflexionar sobre las causas de estos problemas en la adquisición del pronombre *en* en el ámbito hispanófono. A nuestro entender, dos son los problemas fundamentales: el primero, su ausencia de correspondencia morfológica en castellano y, el segundo, la gran variedad de funciones sintácticas que puede ejercer dentro de una frase.

Si atendemos a sus características morfológicas, en la clasificación de los pronombres personales en castellano no existe ninguno que se pueda asimilar al pronombre *en*, como sí es el caso de otros pronombres como los de sujeto (*yo, tú, él, ella, nosotros, vosotros, ellos, ellas*); los de COD (*lo, la, los, las*), los de COI (*le, les*) o los reflexivos (*me, te, se, nos, os*). Si a esta falta de correspondencia añadimos la ausencia de correspondencia traductológica sistemática en castellano (Fréché, 2002; Buyse, 2006) vemos que no solo este pronombre es inexistente en castellano, sino que, además, varía su traducción, con lo que supone un obstáculo para la una óptima contextualización gramatical en el aula de FLE.

Hemos mencionado en la definición del pronombre *en* la heterogeneidad de sus funciones sintácticas que precisaremos aquí. Esta heterogeneidad sintáctica resulta compleja para el estudiante de FLE, sino que la nomenclatura, como veremos más tarde, es diferente, no solo según las distintas gramáticas francesas, sino también en las tradiciones gramaticales francesas y españolas (González Rey & Jiménez Juliá, 2016).

Así pues, la ausencia de correspondencia y la confusión en cuanto a terminología sintáctica pueden ser dos de las causas principales que impidan una óptima adquisición del pronombre que nos ocupa. En el siguiente apartado nos centraremos en la exposición de las diferentes funciones sintácticas del pronombre *en* para detallar y comprender su funcionamiento en francés y establecer las posibles correspondencias en castellano.

2.2.1 Funciones sintácticas del pronombre *en*

En la Tabla 1 señalamos con ejemplos las múltiples funciones del pronombre *en* de acuerdo con Abeillé *et al* (2021) y Choi-Jonin & Lagae (2016).

Función sintáctica	Ejemplos	
Sujeto		À cette tristesse s' <i>en</i> ajoute une autre. (Ejemplo de G. Brée citado por Choi-Jonin & Lagae, 2016: 21)
Complemento verbal	COD	Les signes mystérieux d'Antonio, son inquiétude, quelques mots échappés à l'inconnu, surtout sa course de trente lieues et l'explication peu plausible <i>qu'il en avait donnée</i> avaient déjà formé mon opinion sur le compte de mon compagnon de voyage. Je ne doutai pas que je n'eusse affaire à un contrebandier peut-être à un voleur; que m'importait? [...] D'ailleurs, j'étais bien aise de savoir ce que c'est qu'un brigand. On <i>n'en voit pas tous les jours</i> et il y a un certain charme à se trouver auprès d'un être dangereux, surtout lorsqu'on le sent doux et apprivoisé. (Mérimée, 1966: 42)
	Atributo	... S'il y a des sorcières, cette fille-là <i>en était une!</i> (Mérimée, 1966: 70)
	Complemento Régimen	Après avoir mangé, avisant une mandoline accrochée contre la muraille, il y a partout des mandolines en Espagne, je demandai à la petite fille qui nous servait si elle savait <i>en jouer</i> - Non, répondit-elle; mais don José <i>en joue</i> si bien! (Mérimée, 1966: 44)
	Complemento Agente	Rodrigue aime Chimène et il <i>en</i> est aimé. = Il est aimé de Chimène. (Ejemplo de Choi-Jonin & Lagae, 2016: 21)

	CC Lugar	Il était évident qu'Antonio voulait me parler en particulier; mais je ne me souciais pas de donner des soupçons à don José, et, au point où <i>nous en étions</i> , il me semblait que le meilleur parti à prendre était de montrer la plus grande confiance. (Mérimée, 1966: 45)
	CC Causa	Elle était si inquiète qu'elle n'en dormait plus. (Ejemplo de Grevisse & Goose, 1997: 993)
Complemento Preposicional	De nombre	Sa voix était rude, mais pourtant agréable, l'air mélancolique et bizarre; quant aux paroles, je <i>n'en compris</i> pas un mot. [langue basque] (Mérimée, 1966: 44)
	De adjetivo	Oserai-je encore vous demander un service?... Quand vous reviendrez dans votre pays, peut-être passerez-vous par la Navarre: au moins vous passerez par Vittoria, qui <i>n'en est pas fort</i> éloignée. (Mérimée, 1966: 60)

Tabla 1. Funciones sintácticas del pronombre *en* (Abeillé et al., 2021)

No olvidamos el gran número de expresiones fijas generalmente verbales como *on n'en peut plus*, *en vouloir à quelqu'un y ne t'en fais pas*.

También *en* es utilizado como conector: *il n'en est pas moins vrai que*. Abeillé et al. (2021) señalan que estas expresiones resultan inanalizables en la mayor parte de los casos.

A esta heterogeneidad funcional del pronombre *en* se añade un problema terminológico según las distintas tradiciones sintácticas (González Rey & Jiménez Juliá, 2016). Por ejemplo: el Complemento Régimen es señalado por algunas gramáticas francesas como Complemento Oblicuo o bien como Complemento de Objeto Segundo (COS) o incluso como Complemento Indirecto (CI) y también como todo aquel complemento que rige preposición. González Rey & Jiménez Juliá (2016) explican que:

Bien que quelques grammaires françaises (Loiseau, 1987; Le Goffic, 1993; Denis & Sancier-Château, 1994; Riegel al., 1994) emploient le terme de "Complément Objet Second" (COS) pour qualifier le complément prépositionnel qui suit le complément direct, en réalité il ne s'agit pas d'une fonction différente du COI, même dans un schéma triactancial. En fait, ni les valeurs ni les réalisations du COS ne diffèrent du COI, car non seulement les COI datifs, du genre "donner quelque chose à quelqu'un", peuvent être inclus à l'intérieur du COS mais aussi ceux qui proviennent des autres cas et qui sont introduits par d'autres prépositions (par ex. "recevoir quelque chose de quelqu'un"). (González Rey & Jiménez Juliá, 2016: 48)

Es decir, la nomenclatura francófona no siempre es homogénea. En la tabla 2 resumimos de nuevo las funciones de *en* atendiendo a las distintas terminologías. En el Anexo I lo completamos con el resto de las nomenclaturas.

Grande grammaire du français (2021)	Terminología oficial de 1998	Terminología oficial de 2020	Ejemplos
ATTRIBUT du sujet ou du complément	Attribut du sujet ou de l'objet	Attribut du sujet ou du complément d'objet direct	Mélanie est [rousse]. Je trouve Paul [gentil].
AJOUT (de temps, de lieu, circonstanciel, etc.)	Complément circonstanciel	Complément circonstanciel, Groupe circonstanciel	Nous reviendrons [l'année prochaine]. J'ai acheté cette moto [pour rouler vite].
COMPLÉMENT DIRECT	Complément d'objet direct, complément essentiel	Complément d'objet direct	J'aime [Paris]. Je veux [réussir]. Ce livre vaut [30 euros].
COMPLÉMENT OBLIQUE	Complément d'objet indirect, complément essentiel	Complément d'objet indirect	Je compte [sur vous]. J'ai rêvé [de vous]. Il va [à Rome].
AJOUT D'IDENTITÉ	Épithète indirecte	Complément de nom	La ville [de Paris]
COMPLÉMENT DE NOM	Complément de nom		Le chien [de Paul]

Tabla 2. Diferentes denominaciones de las funciones sintácticas en francés correspondientes al pronombre *en* (Abeillé et al., 2021)

Advertimos aquí que tampoco se da una uniformidad en la terminología sintáctica en francés ya que en la nueva nomenclatura desaparece el término de Cl siendo este es asimilado por el Complemento Oblicuo.

El origen de esta variabilidad terminológica tendría su origen, según González Rey & Jiménez Juliá (2016), en que la gramática francesa se ha centrado en el Complemento Indirecto y posteriormente ha realizado una detallada de los usos y conmutaciones posibles según la preposición regida por el verbo y el rasgo semántico: + - humano. Sin embargo, en el pronombre que nos ocupa, los contraejemplos que aluden a + humano con *en* son numerosos:

(11) *Vous avez des enfants ? Oui j'en ai trois.*

Ante esta heterogeneidad sintáctica y terminológica, ¿podemos decir que existe un paralelismo entre el Complemento Oblicuo y el Complemento Régimen? Esta categoría sintáctica nos parece fundamental para la comprensión del pronombre *en* ante un público hispanófono ya que la pronominalización del pronombre *en* es muy frecuente con verbos que rigen la preposición *de*: *parler de*, *se soucier de*, *dépendre de*, *se souvenir de*, *se moquer de*, *s'occuper de*, *rêver de*, *se servir de*.

Abeillé *et al.* (2021) consideran que el Complemento Oblicuo es generalmente un sintagma preposicional, Complemento del verbo (*penser [à Luc]*), del adjetivo (*attentif [aux autres]*), del nombre (*le départ [de Luc]*), de adverbio (*contrairement [à vous]*) o de preposición (*en face [de vous]*). Su forma viene determinada por el núcleo, es decir, por la preposición que rige el verbo. No suele ser obligatorio y es compatible con un Complemento Directo (*donner un livre [à Luc]*), o con otro Complemento Oblicuo: (*parler [de poésie] [à Léo]*). No siempre se puede sustituir por una proforma átona y cuando lo hace se trata de *lui*, *leur* o de *y*, *en* (*y aller*, *en rêver*, *lui en parler*).

El Complemento Oblicuo no se considera exclusivamente Complemento verbal, sino también Complemento adjetival, nominal, adverbial y preposicional. La explicación se atribuye al análisis de los complementos predicativos en la frase. Abeillé *et al.* (2021: 352) lo ejemplifican con la siguiente frase:

(12) *Paul a fait le résumé du livre.*

El GN *du livre* puede ser analizado como Complemento Nominal o como Complemento Oblicuo, dando lugar a dos sustituciones con los clíticos, ya que el verbo base puede ser considerado complemento del nombre predicativo o bien complemento del verbo soporte, y ahí sería considerado Complemento Oblicuo.

En la primera opción, si consideramos *du livre* como un complemento del nombre se puede pronominalizar en un bloque:

(13) *Le résumé du livre, Paul l'a fait hier.*

En el segundo caso, si consideramos *du livre* como un Complemento Oblicuo dentro de GN, este se pronominalizaría con el pronombre invariable *en*:

(14) *Paul en a fait le résumé hier.*

¿Podríamos asimilar el Complemento Oblicuo con las características enunciadas por Abeillé *et al.* (2021) en las funciones más relevantes del pronombre *en*? La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE, 2009) define al Complemento Régimen como: "La función sintáctica que desempeñan los grupos preposicionales argumentales, es decir, aquellos exigidos semánticamente por los predicados" (NGLE, 2009: 685). Como podemos observar es aquí donde encontramos la mayoría de verbos que rigen la preposición *de* en francés pronominalizados con *en*.

Como se puede apreciar, a diferencia de otras funciones sintácticas (COD, sujeto) los complementos de régimen pueden estar seleccionados por sustantivos (*dependencia de*, *traducción de*) y por adjetivos. Estos paradigmas se obtienen a menudo cuando las voces proceden de verbos y heredan su régimen preposicional. La elección de la preposición suele estar motivada por factores semánticos y razones históricas, lo que no significa que sea predecible. Los Complementos de Régimen verbales son compatibles con el COD (*comprometerse a algo con alguien*) (NGLE, 2009: 685).

Dada esta definición podemos asimilar el *Complément Oblique* descrito por Abeillé *et al.* (2021) al Complemento Régimen con el que los estudiantes hispanófonos están más familiarizados.

2.2.2 Correspondencias traductológicas del pronombre *en* en castellano

Si analizamos las correspondencias traductológicas (Buyse, 2006 ; Fréché, 2002) podemos ver que en ocasiones el pronombre *en* corresponde al pronombre personal COD (*lo*, *la*, *los*, *las*), a un pronombre o determinante indefinido (*el*, *algo*, *algún*, *alguno*), al morfema *cero*, a un adverbio (*ahí*) o incluso a un determinante posesivo (*su*).

Un análisis detallado muestra que la categoría sintáctica no siempre predice la equivalencia del pronombre *en*. Tomemos el ejemplo de cuatro COD en la siguiente tabla:

Texto francés	Texto castellano	Traducción
Il y en avait qui n'avaient pas un pareil exploit sur la conscience. (Mérimée, 1966: 82)	Había algunos de ellos que no tenían semejante hazaña sobre su conciencia (Mérimée, 1989: 159)	Pronombre indefinido (algunos de ellos)
Sans plus de paroles, avez-vous, oui ou non, des motifs pour ne pas attendre les soldats? Si vous en avez, ne perdez pas de temps. (Mérimée, 1966: 50)	Ni una palabra más, ¿tiene usted, sí o no, motivos para no esperar a los soldados? Si los tiene, no pierda el tiempo. (Mérimée, 1989: 117)	Los
Elle dagna en prendre un (Mérimée, 1966: 53)	Se dignó tomar uno. (Mérimée, 1989: 121)	Morfema Ø
Après avoir compté les cigares du paquet que j'avais mis entre ses mains, il en choisit un certain nombre et me rendit le reste, observant qu'il n'avait pas besoin d'en prendre davantage. (Mérimée, 1966: 60)	Después de contar los cigarros del mazo que había puesto en sus manos, escogió unos cuantos, y me devolvió el resto, indicándome que no necesitaba coger más. (Mérimée, 1989: 128)	Morfema Ø

Tabla 3. Equivalencias traductológicas del francés al español con el pronombre *en* en un COD.

Vemos, por lo tanto, que no siempre una categoría sintáctica se traduce de igual modo.

Retomando los ejemplos que nos han servido para ilustrar las funciones sintácticas del pronombre *en* advertimos esta heterogeneidad y falta de correspondencia sistemática que vemos la tabla 4:

Funciones sintácticas	Ejemplo	Traducción	En en castellano	
Sujeto	À cette tristesse s'en ajoute une autre.	A esta tristeza se le añade otra.	Pronombre personal (le)	
Complemento verbal	COD	Avez-vous, oui ou non, des motifs pour ne pas attendre les soldats? Si vous en avez, ne perdez pas de temps (Mérimée, 1966: 47)	¿Tiene usted, sí o no, motivos para no esperar a los soldados? Si los tiene, no pierda el tiempo (Mérimée, 1989: 117)	Pronombre personal (los)
	Atributo	... S'il y a des sorcières, cette fille-là en était une! (Mérimée, 1966: 70)	Si existen hechiceras, esta chica era una de ellas (Mérimée, 1989: 110)	Pronombre indefinido
	Complemento Régimen	Si elle savait en jouer -Non, répondit-elle; mais don José en joue si bien! (Mérimée, 1966: 44)	Si sabía tocar. —No respondió—; pero don José ¡toca tan bien! (Mérimée, 1989: 112)	Morfema Ø
	Complemento Agente	Rodrigue aime Chimène et il en est aimé.	Rodrigo ama a Jimena, es amado por ella.	Pronombre personal
	CC Lugar	Au point où nous en étions, (Mérimée, 1966: 45)	En el punto en que estábamos (Mérimée, 1989: 114)	Frase de relativo
	CC Causa	Elle était si inquiète qu'elle n'en dormait plus.	Ya no dormía.	Morfema Ø
Complemento preposicional	De nombre	Je n'en compris pas un mot. (Mérimée, 1966: 44)	No comprendí ni una palabra. (Mérimée, 1989: 112)	Morfema Ø
	De adjetivo	Vous passerez par Vittoria, qui n'en est pas fort éloignée. (Mérimée, 1966: 60)	Cuando vuelva a su país, quizás pase usted por Navarra, al menos pasará por Vitoria, que no está muy lejos. (Mérimée, 1989: 129)	Morfema Ø

Tabla 4. Correspondencias traductológicas del pronombre *en* en castellano según sus diferentes funciones sintácticas

Estos dos problemas: a) su heterogeneidad sintáctica y los problemas terminológicos de la categorización sintáctica y b) la ausencia correspondencia en castellano llevan a la confusión a los estudiantes de FLE cuando el pronombre *en* es objeto de estudio.

Una vez analizadas las dificultades encontradas en un entorno hispanófono, pasamos a detallar una posible explicación que podría adecuarse a dicho contexto en la que intentaremos simplificar las funciones sintácticas del pronombre *en* para una mejor adquisición. Asimismo, hemos seleccionado ejemplos contextualizados para comprender su uso.

3. Propuesta de análisis simplificada del pronombre *en* para hispanófonos

Dividiremos este apartado en dos secciones: en la primera abordaremos la función sintáctica del pronombre *en* y en la segunda expondremos cómo paliar su falta de correspondencia en castellano.

3.1 Heterogeneidad sintáctica y terminológica del pronombre *en*: hacia una simplificación

Tras haber analizado con detalle la heterogeneidad de la caracterización sintáctica del pronombre *en* en castellano, proponemos aquí una tabla (tabla 5) en la que se refleja la heterogeneidad de las funciones sintácticas del pronombre *en*, señalando únicamente las más frecuentes y relacionándolas con la nomenclatura sintáctica con la que están familiarizados los estudiantes de FLE hispanófonos.

Para ilustrar el uso de *en* en cada una de las categorías sintácticas, hemos utilizado fragmentos literarios. Este tipo de texto nos permite, si se diera la necesidad, de acudir a las traducciones ya editadas para analizar las propuestas traductológicas del pronombre *en* en cuestión en LM. De esta manera no solo se pone como ejemplo la función sintáctica, sino que también se contextualiza el pronombre *en* para poder así explicitar sus referencias. Es decir, en vez de ilustrar la explicación con ejemplos constituidos por frases aisladas, lo que sugerimos, siguiendo los principios de Ihsane et al. (2014) es exponer a los alumnos distintos modelos textuales en los que la referencia del *en* aparezca explícita en un contexto. De esta manera se puede trabajar en un primer lugar la función sintáctica del pronombre *en* y, en un segundo lugar, su referencia anafórica o catafórica para determinar su función pragmática y comprender su referencia dentro del texto.

Complemento verbal	
COD	<p>La <i>bar-lachi</i>, monsieur c'est la pierre d'aimant, avec laquelle les bohémiens prétendent qu'on fait quantité de sortilèges quand on sait s'en servir <i>Faites-en</i> boire à une femme une pincée râpée dans un verre de vin blanc, elle ne résiste plus.</p> <p>En ce moment, nous passions devant une de ces ruelles étroites comme il y en a tant à Séville. Tout à coup Carmen se retourne et me lance un coup de poing dans la poitrine. Je me laissai tomber après à la renverse. (Mérimée, 1966: 66)</p>
COD discontinuo. Con un número	Après avoir compté les cigares du paquet que j'avais mis entre ses mains, il <i>en</i> choisit <i>un</i> certain nombre et me rendit le reste, observant qu'il n'avait pas besoin d' <i>en</i> prendre davantage. (Mérimée, 1966: 60)
Complemento Régimen	Mon Dominicain insista tellement pour que je visse les apprêts du “petit pendement pien choli”, que je ne pus <i>m'en</i> défendre. J'allai voir le prisonnier, muni d'un paquet de cigares qui, je l'espérais, devaient lui faire excuser mon indiscretion. (Mérimée, 1966: 60)
CCL	Il était évident qu'Antonio voulait me parler en particulier; mais je ne me soucias pas de donner des soupçons à don José, et, <i>au point où nous en étions</i> , il me semblait que le meilleur parti à prendre était de montrer la plus grande confiance. (Mérimée, 1966: 45)
Complemento dentro de un grupo (nominal o adjetival)	
Nominal	La présence de notre hôte semblait le gêner, et une certaine méfiance les éloignait l'un de l'autre sans que <i>j'en</i> devinasse positivement la cause. (Mérimée, 1966: 41)
Adjetival	Oserai-je encore vous demander un service?... Quand vous reviendrez dans votre pays, peut-être passerez-vous par la Navarre: au moins vous passerez par Vittoria, qui <i>n'en est pas</i> fort éloignée. (Mérimée, 1966: 61)
Construcciones fijas	
Verbos	Pourtant je ne pouvais m'empêcher de penser à elle. Le croiriez-vous, monsieur? ses bas de soie troués qu'elle me faisait voir tout en plein en s'enfuyant, je les avais toujours devant les yeux. Quand elle me disait: <i>Va-t'en, je ne pouvais m'en aller.</i> (Mérimée, 1966: 70)

Expresiones	<p>Je m'en moque.</p> <p>– Bon, et ce "en" justement, qu'est-ce que c'est que ce "en" ?</p> <p>– Ce "en", qu'est-ce que c'est ?</p> <p>– Je sais pas, moi... C'est tout ça !</p> <p>– Tout ça quoi ?</p> <p>– Tout ce qui me gonfle !"</p> <p>"D'où l'apparition du "en", de s'en moquer (s'en foutre, s'en taper, s'en branler, histoire de tester la résistance des oreilles enseignantes. Encore une vingtaine d'années et s'en battre les couilles viendrait s'ajouter à la liste). (Pennac, 2007: 117-118)</p>
-------------	---

Tabla 5. Propuesta de simplificación sintáctica en el uso del pronombre *en* para hispanófonos.

Estos ejemplos literarios podrían enriquecerse con otros documentos auténticos como textos periodísticos o del ámbito cultural como canciones para analizar el uso de *en* en diversos contextos de uso.

3.2 Ausencia de correspondencia en castellano

Como ya hemos expuesto, la ausencia de equivalencia del pronombre *en* en castellano, pese a su uso frecuente en francés, es un problema que se debe abordar y merece una reflexión en su didáctica.

Ya que anteriormente hemos simplificado las funciones sintácticas para una mejor comprensión del pronombre *en*, pasamos ahora a comentar una serie de ejemplos en los que el pronombre puede ser contextualizado y analizado del modo más sistemático posible. Utilizaremos para ello extractos literarios de la obra de Emmanuel Carrère titulada *V13. Chronique judiciaire* (2022), una crónica de los juicios por terrorismo del 13 de noviembre del 2015 y comentaremos sus correspondencias con la traducción de Jaime Zulaika (2023) publicada en la editorial Anagrama. Hemos escogido a este autor por su fiel reflejo de la lengua contemporánea a través de su estilo muy periodístico y también porque el tema que aquí se trata podría resultar de interés temático en el aula de FLE. Utilizando estos extractos literarios se puede realizar un análisis de las referencias de *en* en contexto, facilitando así su comprensión.

Empezamos por la sustitución pronominal de *en* si el GN viene determinado por un artículo que comience por d- como *du*, *des*, *de la*, *de l'*, *de* (negación) (Kalmbach, 2005). Veamos aquí unos ejemplos:

- (15a) Peu d'images, à peine de son. On *en* a pourtant, *des sons* [...] La Cour, là aussi, a pris le parti de la pudeur, en *n'en* faisant entendre que les 22 premières secondes [des sons]. (Carrère, 2022 : 38)
- (15b) Pocas imágenes, casi ningún sonido. [...] En este caso, el tribunal también optó por el pudor y solo permitió que se oyieran los primeros 22 segundos. (Carrère, 2023: 30-31)

En los ejemplos (15a) y (15b), la sustitución pronominal del GN *des sons* viene determinada, en un primer momento, por la locución adverbial *à peine* que rige la preposición *de*. En la siguiente frase *n'en faisant entendre* el pronombre *en* corresponde al GN *des sons*, es decir *de + GN*. La función es aquí COD en la primera frase y en la segunda GP.

En la traducción se ha optado por eliminar la frase *On en a pourtant, des sons* y se ha traducido la segunda por el pronombre *se*.

- (16a) Elle dit que pour ce déjeuner du 13 elle avait préparé un gratin de chou-fleur, qu'elle *n'en* était pas mécontente, et que des gratins de chou-fleur elle *n'en* fera jamais plus. (Carrère, 2022: 57)
- (16b) Dice que para la comida del viernes 13 había preparado una coliflor gratinada que no *la* había dejado descontenta y que no volvería a hacer nunca coliflor al gratén. (Carrère, 2023: 44)

Aquí, el GN pronominalizado es *un gratin de chou-fleur*. En la primera ocurrencia corresponde a un Complemento del Adjetivo (*mécontente de...*) y en la segunda a un COD. La traducción en el primer caso corresponde al pronombre personal *la* y, en el segundo, correspondería a un morfema cero en el que se ha transformado la sintaxis de la oración.

En un segundo punto, lo que Buyse (2006) denomina COD discontinuo también sería el GN introducido por otro determinante indefinido distinto a una forma de determinante que comienza por d-: *un(e)*, *quelques-un(e)s*, *autres*, *plusieurs*, *beaucoup de*, *trop de...* La construcción gramatical en francés es *en + verbo + repetición del determinante* (a menudo un determinante cuantitativo). Kalmbach (2005) lo considera como un GN con una elipsis nominal.

- (17a) Enfin, les avocats de la défense -la règle absolue de la procédure française étant que la défense a le dernier mot. Ceux-là sont moins nombreux, chaque accusé en général *en* a deux, vu la difficulté de maîtriser un dossier aussi énorme. (Carrère, 2022: 119)
- (17b) Por último, los abogados de la defensa: la norma absoluta del procedimiento francés es que la defensa tiene la última palabra. Estos son menos numerosos, por lo general a cada acusado le defienden *dos*, en vista de la dificultad de dominar un sumario tan enorme. (Carrère, 2023: 87)

En la primera frase aparece el GN como COD ya que forma parte de un largo párrafo en el que se van enumerando todos los abogados presentes en el juicio. El GN sustituido no comienza por *d-*, sino por el artículo definido *le*, (*les avocats*). En 17b la estructura cambia en castellano: el sujeto (*chaque accusé*) pasa a ser COD

(*a cada acusado*) y advertimos la reduplicación de COD con un clítico (*/e*) y un pronombre numeral (*dos*). Esta estructura podría recordar en cierto modo a la estructura francesa: *en a deux*.

En cuanto a esta construcción prototípica: *en a deux*, en francés exige un complemento tras el verbo (18a). La correspondencia en castellano es siempre un morfema cero (18b).

(18a) Adossée à un mur jaune, elle parle à deux personnes qu'on devine en amorce et vient d'*en* remarquer une troisième, celle qui prend la photo. (Carrère, 2022: 58-59)

(18b) Apoyada en una pared amarilla, habla con dos personas que se adivinan en escorzo y acaba de divisar a una tercera, la que saca la foto. (Carrère, 2023: 45)

En (19) tenemos un ejemplo de *en* en una construcción de Complemento del nombre con la preposición de GN + GP:

(19a) C'est ce qui fait que cette longue séquence de témoignages n'est pas seulement terrible mais magnifique, et ce n'est pas par curiosité morbide que nous qui suivons le procès n'échangerions nos places pour rien au monde ni n'envisageons calmement la perspective d'*en* rater une journée. (Carrère, 2022: 55)

(19b) Esto es lo que determina que esta larga secuencia de testimonios no sea solo terrible, sino magnífica, y no es por curiosidad morbosa por lo que quienes seguimos el juicio no cederíamos por nada del mundo nuestro puesto ni afrontaríamos con calma la perspectiva de perdernos *alguna de las sesiones*. (Carrère, 2023: 42)

En este caso la sustitución se hace por *rater une journée du procès* y en castellano está traducida por un determinante indefinido (*alguna*).

En (20a) podemos considerar todos los verbos que rigen la preposición *de*, es decir Complemento Oblicuo verbal:

(20a) En fin d'après-midi, Ylias leur a demandé si les amis de Lamia pouvaient venir à la maison pour se recueillir. Ils *en* avaient besoin. (Carrère, 2022: 67)

(20b) A última hora de la tarde, Ylias les preguntó si los amigos de Lamia podían ir a casa para recogerse. *Lo* necesitaban. (Carrère, 2023: 50)

Avoir besoin de rige la preposición *de*. Aquí un complemento considerado Oblicuo en francés es en castellano un COD y se traduce por el pronombre personal *lo*.

Por último, añadimos los verbos o construcciones verbales con *en*, como vemos en estos ejemplos (21) y (22):

(21a) Il regarde un instant vers le box des accusés, à sa gauche, s'*en* détourne aussitôt. (Carrère, 2022: 53)

(21a) Mira un instante hacia el banquillo de los acusados, a su izquierda, y aparta la *mirada al momento*. (Carrère, 2023: 41)

(22a) Quand on en vient à lui dans l'énoncé des peines, ce n'est pas tout à fait clair non plus, car une fois prononcé le mot « *perpétuité* », qui ne surprend personne, le président ajoute qu'aucune des mesures prévues par l'article 132-23 du Code pénal ne pourra lui être accordée. On se doute que ce n'est pas une bonne nouvelle pour Abdeslam, lui-même paraît déconcerté, il interroge du regard ses avocats qui n'en mènent pas large. (Carrère, 2022: 335)

(22b) Cuando llegamos a él en la lectura de las penas, tampoco queda muy claro, pues después de pronunciada la palabra *perpetua*, que no sorprende a nadie, el presidente añade que no podrán aplicarle ninguna de las medidas previstas por el artículo 132-23 del Código Penal. Se comprende que no es una buena noticia para Abdeslam, él mismo parece desconcertado, interroga con la mirada a sus abogados, que *no las tienen todas consigo*. (Carrère, 2023: 243)

En ambos casos el traductor ha optado por giros propios del castellano que nada tienen que ver con la presencia de *en* en francés.

La sistematización y la simplificación nos parecen útiles para contextualizar primero el pronombre *en*, comprender su uso a través de la enunciación y, por último, poder automatizarlo para llegar a una óptima adquisición del mismo.

4. Conclusiones

Tras analizar la complejidad morfosintáctica del pronombre *en* y sus correspondencias en castellano hemos expuesto, bajo el prisma de la didáctica, cómo se podría simplificar su descripción para adecuarlo a los conocimientos y a las características de los estudiantes hispanófonos. Esta síntesis, en aras de una mejor comprensión del pronombre *en*, responde a los tres objetivos marcados al principio de este estudio.

Una vez definido el pronombre *en* hemos comprobado cómo algunos estudios sobre la cuestión concluyen que las dificultades de adquisición no solamente atañen a los hispanófonos. Hemos detallado, asimismo, las distintas correspondencias traductológicas del pronombre *en* en castellano y hemos expuesto las divergencias sintácticas, sobre todo en lo que atañe a la terminología. Por último, hemos propuesto una simplificación del pronombre *en* desde el punto de vista sintáctico y morfológico para solventar dichas dificultades. En futuros trabajos dicha propuesta se podría desarrollar y secuenciar para evaluar su efectividad en diferentes contextos de competencia lingüística.

Con todo, el camino para la adquisición y automatización del pronombre *en* resulta altamente compleja y asumimos con Kalmbach (2005) lo siguiente:

Nous estimons personnellement d'après notre expérience d'enseignement que l'utilisation automatique de *en* est une des marques d'une bonne maîtrise du français et que tant qu'elle n'est pas automatique, l'apprenant a encore du chemin à faire, quel que soit son niveau par ailleurs. (Kalmbach, 2005: 131)

5. Referencias bibliográficas

- Abeillé, Anne, Godard, Danièle, Delaveau, Annie & Antoine Gautier, (2021) *La grande grammaire du français 1*. Arles, Actes Sud.
- Alvarado Gutiérrez, Isabel, (2018) *L'influence des langues sources dans l'acquisition du français L3 dans un contexte universitaire chilien. Une analyse du groupe verbal: description linguistique et propositions di-dactiques*. Tesis doctoral, Université Aix-Marseille. Disponible en: <http://www.theses.fr/2018AIXM0158> [Último acceso el 13 de septiembre 2025]
- Béguelin, Marie-José, (2014) "Ce que nous enseignent les 'aphorismes' lexicalisés" in Fossard, Marion & Marie-José Béguelin (éds), *Nouvelles perspectives sur l'anaphore. Points de vue linguistique, psycholinguistique et acquisitionnel*. Berna, Peter Lang, pp.137-168.
- Buyse, Kris, (2006) "¿Cómo traducir clíticos? modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y", *Vertere: monográficos de la revista Hermeneus*. Vol. 8. Soria, Diputación Provincial de Soria.
- Carrère, Emmanuel, (2022) *V13.Chronique judiciaire*. Paris, Pol.
- Carrère, Emmanuel, (2023) *V13.Crónica judicial*. Barcelona, Anagrama. Traducción de Jaime Zulaika.
- Choi-Jonin, Injoo & Véronique Lagae, (2016) "Les pronoms personnels clitiques" in *Encyclopédie Grammaticale du Français en ligne* : <http://encyclogram.fr>. DOI: <https://nakala.fr/10.34847/nkl.db8d66b4> [Último acceso el 13 septiembre 2025].
- Denis, Delphine & Anne Sancier-Château, (1994) *Grammaire du français*. Paris, Livre de poche.
- Fréché, Bibiane, (2002) "L'équivalence des clitiques français *en* et *y* en espagnol: problèmes de traduction" in Figuerola, Maria Carme et al (eds), *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida, Milenio, pp. 257-266.
- Grevisse, Maurice & André Goosse, (1997) *Le bon usage*. Paris, Duculot, 13^{ème} edition.
- González Rey, María Isabel & Tomás Jiménez Juliá, (2016) *La complémentation du verbe en français et en espagnol*. Saarbrücken, Éditions universitaires européennes.
- Hvidsten, Eirik & Peter Helland, (2018) "L'acquisition du pronom 'en' en français langue étrangère", *Synergies Pays Scandinaves*. N° 13, pp. 51-63.
- Ihsane, Tabea, Claire Forel & Françoise Kusseling, (2014) "De la mécanique au sens : le cas du pronom 'en' en français" in *4^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, pp. 1051-1062. DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20140801126>
- Ihsane, Tabea, (2013) "En pronominalization in French and the Structure of Nominal Expressions", *Syntax*. N.º 16, pp. 217-249. DOI: <https://doi.org/10.1111/synt.12003>.
- Kalmbach, Jean-Michel, (2005) *De de à ça. Enseigner la grammaire française aux finnophones*. Tesis doctoral. University of Jyväskylä.
- Kleiber, Georges, (1994) *Anaphore et pronoms*. Louvain, Duculot.
- Le Goffic, Pierre, (1994) *Grammaire de la phrase française*. Paris, Hachette.
- Loiseau, Raymond, (1976) *Grammaire française : français langue étrangère*. Paris, Hachette.
- Maingueneau, Dominique, (2004) *Précis de grammaire pour les concours*. Paris, Armand Colin. 3^e éd.
- Merimée, Prosper, (1966) [1850] *Carmen*. Paris, Bordas.
- Merimée, Prosper, (1989) *Carmen*. ed. de Luis López Jiménez & Luis Eduardo López Esteve. Madrid, Cátedra.
- Nothomb, Amélie, (2000) *Métaphysique des tubes*. Paris, Albin Michel.
- Nothomb, Amélie, (2001) *Metafísica de los tubos*. Barcelona, Anagrama. Traducción de Sergi Pamiès.
- Pennac, Daniel, (2007) *Chagrin d'école*. Paris, Gallimard.
- Real Academia Española, (2010) *Nueva gramática de la lengua española: manual*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Riegel, Martin, Pellat, Jean Christophe & René Rioul, (2009) *Grammaire méthodique du français*. Paris, Presses Universitaires de France. 7^e éd.
- Salins, Geneviève Dominique & Sabine Dupré La Tour, (1996) *Grammaire pour l'enseignement / apprentissage du FLE*. Paris, Didier.
- Sleeman, Petra & Tabea Ihsane, (2017) "The L2 acquisition of the French quantitative prounoun *en* by L1 learners of Dutch: vulnerable domains and cross-linguistic influence" in Blom, E., L. Cornips, & J. Schaeffer (eds), *Cross-Linguistic Influence in Bilingualism: In honor of Aafke Hulk*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 303-330. DOI: <https://doi.org/10.1075/sibil.52.14sle>
- Wilmet, Marc, (1998) *Grammaire critique du français*. Paris, Duculot /Hachette. 2^e éd.
- Wust, Valerie, (2009) "À la recherche des clitiques perdus : the dictogloss as a measure of comprehension of *y* and *en* by L2 learners of French", *The Canadian Modern Language Review/La Revue Canadienne des langues vivantes*. Vol. 63, n° 3, pp. 47-499.

ANEXO I : Correspondencias de las distintas terminologías sintácticas en francés

GRANDE GRAMMAIRE DU FRANÇAIS (2021)	Terminologie officielle de 1998	Terminologie officielle de 2020	Exemples
AJOUT prédicatif	Apposition		La neige tombe, [abondante]. [Triste], il est parti.
APPOSITION	Apposition		Le chef, [Louis Germain], dansait. Paul, [triste], est parti.
ATTRIBUT du sujet ou du complément	Attribut du sujet ou de l'objet	Attribut du sujet ou du complément d'objet direct	Mélanie est [rousse]. Je trouve Paul [gentil].
AJOUT (de temps, de lieu, circonstanciel, etc.)	Complément circonstanciel	Complément circonstanciel, Groupe circonstanciel	Nous reviendrons [l'année prochaine]. J'ai acheté cette moto [pour rouler vite].
COMPLÉMENT DIRECT	Complément d'objet direct, complément essentiel	Complément d'objet direct	J'aime [Paris]. Je veux [réussir]. Ce livre vaut [30 euros].
COMPLÉMENT OBLIQUE	Complément d'objet indirect, Complément essentiel	Complément d'objet indirect	Je compte [sur vous]. J'ai rêvé [de vous]. Il va [à Rome].
AJOUT à la phrase	Complément de phrase	Complément circonstanciel	[Malheureusement], il est parti.
AJOUT (à l'adjectif, au nom, etc.)	Complément du comparatif	Complément circonstanciel de comparaison	Plus grand [que toi], le même pull [que Paul]
ÉPITHÈTE (ou ajout au nom)	Épithète		Un chien [noir], un [petit] arbre
AJOUT D'IDENTITÉ	Épithète indirecte	Complément de nom	La ville [de Paris]
COMPLÉMENT DE NOM	Complément de nom		Le chien [de Paul]